

<p>pokryte przez Zleceniobiorcę dodatkowo według dziennej stawki.</p> <p>5. Nie stosuje się stawki VAT.</p> <p>6. Wynagrodzenie pomniejszone będzie o należności publiczno – prawne stosownie do właściwych przepisów.</p> <p style="text-align: center;">§3. POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p> <ol style="list-style-type: none"> Zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Strony zobowiązują się do polubownego rozstrzygnięcia wszelkich sporów, które mogą wynikać z związku z wykonaniem Umowy. Każda ze stron może wypowiedzieć Umowę bez podania przyczyny z zachowaniem 7-dniowego okresu i formy pisemnej. Zachowane zostaje prawo do wynagrodzenia za pracę wykonaną do czasu wypowiedzenia umowy. Poufność: Zleceniobiorca nie ujawni stronom trzecim informacji związanych z wnioskiem Zleceniodawcy. Zleceniobiorca wykorzysta uzyskane informacje jedynie w interesie Zleceniodawcy i na potrzeby wniosku. Zleceniodawca nie ujawni pozostałym członkom konsorcjum nazwiska Zleceniobiorcy, komunikacja odbywać się będzie jedynie pomiędzy Zleceniobiorcą i, działającym w imieniu Zleceniobiorcy. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego. Spory powstałe w wyniku realizacji Umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla Zleceniodawcy. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych polskiej i angielskiej, po jednym dla każdej ze stron. W razie wątpliwości rozstrzygające znaczenie ma polska wersja językowa Umowy. 	<p style="text-align: center;">§ 3. FINAL PROVISIONS</p> <ol style="list-style-type: none"> Any amendments and additions to the Contract shall be made in writing, otherwise being null and void. The Parties undertake to amicably resolve any disputes, which may result from the Contract performance. Either party can terminate this agreement for any reason given a written notice of 7 days. All work that has been carried out until the cancellation notice should be paid for. Confidentiality: The Mandatary will not disclose to any third party any information regarding the application of the Mandator. The Mandatary will use the information provided only for the benefit of the Mandator and his bid. In return the Mandator will not disclose to any other member of the consortium the identity of the Mandatary and all communication will be solely between the Mandatary and, acting on behalf of the Mandator. To all matters not settled herein, the provisions of the Polish law shall apply. Any disputes arising from the performance of the Contract shall be settled by the common court, competent for the Mandator. This Contract has been drawn up in duplicate, in two language versions, Polish and English, one copy for each of the Parties. In the event of any doubt, the Polish text of this Contract shall be determinative.
---	---

**ADNOTACJA DZIAŁU NO
dot. środ.
finansowych/SCIENTIFIC
SUPPORT DEPARTMENT
ANNOTATION
subject: financing**

**WNIOSKODAWCA/
APPLICANT**

**ZLECENIOBIORCA/
MANDATARY**

.....
(podpis)/(signature)

.....
(podpis)/(signature)

.....
(podpis)/(signature)

**KONTROLA
WSTĘPNA/
PRELIMINARY
INSPECTION**

**ZLECENIODAWCA/
MANDATOR**

.....
(podpis)/(signature)

.....
(podpis)/(signature)

DANE IDENTYFIKACYJNE ZLECENIOBIORCY/MANDATARY IDENTIFICATION DETAILS

NAZWISKO/SURNAME:		IMIĘ/GIVEN NAME:	
IMIĘ OJCA/FATHER'S NAME:		IMIĘ MATKI/MOTHER'S NAME:	
DATA URODZENIA/DATE OF BIRTH:		MIEJSCE URODZENIA/PLACE OF BIRTH:	
Numer identyfikacyjny podatnika/Tax Payer Identification Number:			
Rodzaj numeru identyfikacyjnego (dokumentu stwierdzającego tożsamość) i kraj jego wydania/Type of identification number (identity document) and the country of issue			

ADRES/ADDRESS

ULICA/STREET NAME:		NR DOMU/STREET NUMBER:	
		NR MIESZKANIA/APARTMENT NUMBER:	
KOD POCZTOWY/POSTAL CODE:		MIEJSCOWOŚĆ/TOWN:	
KRAJ/COUNTRY:			

BANK/BANK:

NAZWA BANKU/BANK NAME:	
NR KONTA/BANK ACCOUNT NUMBER:	

Zleceniobiorca oświadcza, że nie posiada na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej ośrodka interesów życiowych, oraz że łączne okresy jego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w 2015 roku nie przekroczą 183 dni./

The Mandatary declares that he does not have any centre of vital interests in the Republic of Poland, and that the total periods of his residence in the territory of the Republic of Poland in 2015 shall not exceed 183 days.

(podpis)/(signature)



RACHUNEK / INVOICE

Data
wystawienia/Date
of issue:

dla Instytutu Maszyn Przepływowych im. R. Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk w Gdańsku 80-231, ul. Fiszera 14
za wykonanie następujących prac/issued to the Instytut Maszyn Przepływowych im. R. Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk
w Gdańsku 80-231, ul. Fiszera 14 for the performance of the following works::

.....
zgodnie z umową zlecenie numer/as per z dnia/dated:
contract of mandate No:

Należną kwotę brutto/Amount due (gross): EUR (słownie EUR/say EUR:
..... 00/100)

proszę przesłać pocztą/wpłacić na wskazane powyżej konto*/please pay by postal order/transfer to the above-mentioned
account number*

**)niepotrzebne skreślić/delete as appropriate*

.....
*(podpis wystawcy rachunku)/(invoice
issuer signature)*

ROZLICZENIE / SETTLEMENT

Sprawdzono pod względem formalnym/verified in
terms of formal integrity:

Sprawdzono pod względem merytorycznym.
Stwierdzam, że w/w praca została przyjęta i wykonana
zgodnie z umową./I hereby consider the above mentioned
work to have been accepted and performed contractually.
Kosztami obciążyć/Costs to be charged to:
.....

.....
*(data i podpis działu NO)/(date and signature of
the Scientific Support Dept.)*

.....
*(data i podpis odbierającego pracę)/(date and signature
of the person accepting the work)*

Sprawdzono pod względem
rachunkowym/verified in terms of accounting:

AKCEPTUJĘ DO WYPŁATY/I HEREBY ACCEPT THE
PAYMENT:

.....
*(data i podpis działu KF)/(date and signature of
the Finance and Accounting Dept.)*

.....
*(Główny
Księgowy)/(Head
Accountant)*

.....
(Dyrektor)/(Director)